Porównanie tłumaczeń Hioba 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, gdyby dokładnie zważono moją udrękę i włożono na szale całe moje nieszczęście, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, gdyby dokładnie zważono mą udrękę i włożono na szale całe me nieszczęście, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O gdyby dokładnie zważono moją udrękę i włożono na szalę całe moje nieszczęście! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O gdyby pilnie zważono narzekanie moje, a biedę moję pospołu na wagę włożono, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Daj Boże, aby grzechy moje, którymich gniew zasłużył, i nędza, którą cierpię, były włożone na wagę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby zważono dokładnie mój ból, a moje biedy razem byłyby na szali! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, gdyby tak dokładnie zważono moją udrękę i włożono na szale całe moje cierpienie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, gdyby zważono moją udrękę i razem z nią położono na wagę moje cierpienie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Gdyby moją tragedię można było zważyć i położyć na szali razem z mym nieszczęściem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O gdyby można zważyć moją zgryzotę i razem z nią położyć na szali moje cierpienie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коби бо хтось поставив на вагу мою лють, а мої болі взяв би разом на мірило, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, gdyby zważono moje rozgoryczenie, a me nieszczęście włożono razem na szalę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”O, gdyby zważono całą mą zgryzotę, a jednocześnie położono na wadze moją niedolę! |